

IUL@online: programa en línia de formació superior de terminologia

ROSA ESTOPÀ BAGOT

Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra

En els últims vint-i-cinc anys, la formació a distància en línia ha suposat un canvi de model docent, en relació amb la formació tradicional, que ha tingut un gran impacte en la docència universitària, sobretot de postgraduació. Tanmateix, aquesta nova formació no ha implicat només un canvi de paradigma, sinó una autèntica revolució en la manera d'entendre l'ensenyament i l'aprenentatge.

En aquest nou escenari internacional de la universitat, el 2004 el grup IULATERM va oferir per primera vegada un programa de formació superior en terminologia, dissenyat i dirigit, des de l'inici i fins a l'actualitat, per M. Teresa Cabré, impartit a través d'Internet (<http://www.iula.upf.edu/iulonlca.htm>). Avui dia es pot dir que el programa ha arribat a una certa maduresa perquè aquest curs 2012-2013 s'inicia la desena edició del programa de formació en castellà i la segona edició en anglès.

L'estructura del programa IUL@online és modular i està formada per tres cursos de nivells, objectius i enfocaments distints:

- Curs de postgrau *online* de Fonaments de la Terminologia;
- Diploma de postgrau *online*: Terminologia i Necessitats Professionals;
- Màster *online* en Terminologia.

El màster està configurat pels dos cursos inicials, per tres tallers i per una memòria de màster. Així, els dos cursos inicials es complementen amb tallers predominantment pràctics, que es poden cursar independentment o integrats en el màster. Els tallers que actualment s'ofereixen són els quatre següents:

- Metodologia del Treball en Terminologia (I i II);
- Problemes del Treball Terminològic;
- Gestió de la Terminologia en Memòries de Traducció;
- Neologia.

Els dos primers mòduls s'estructuren en unitats. Cada unitat inclou de manera consecutiva els elements següents:

- un *article* en el qual s'exposen els continguts corresponents a cada unitat;
- un *test* amb la finalitat de reforçar la informació que s'ha adquirit després de la lectura de l'article;
- un *fòrum* orientat, per mitjà del qual l'estudiant comparteix amb la resta de companys i amb el professor de la unitat opinions sobre una qüestió inicial;
- un apartat de *consultes* que garanteix la interacció entre el professor i l'estudiant, el seguiment adequat del tema i la resolució dels dubtes acadèmics que puguin aparèixer al llarg de la unitat;
- finalment, un o dos *exercicis obligatoris* i una o dues *activitats opcionals* de lectura i comprensió.

Els tallers s'estructuren a l'entorn d'exercicis de casos pràctics que cal resoldre amb l'ajuda del professorat i del material de suport (eines informàtiques, bibliografia, exemples d'exercicis solucionats similars). En els tallers s'usen diferents eines informàtiques, algunes creades pel mateix grup de recerca IULATERM, com ara TERMINUS, un gestor integral per al treball en terminologia que inclou la cadena completa del treball terminogràfic. Aquesta eina permet elaborar glossaris, vocabularis i lèxics a partir de corpus que l'estudiant configura i analitza per mitjà de diverses eines d'exploració de corpus entre les quals podem destacar un extractor de terminologia.

Finalment, la memòria final del màster és un treball aplicat tutoritzat per un professor orientador que acompanya l'estudiant en tot el procés d'elaboració.

Totes les aules digitals del programa disposen de: a) diversos canals de comunicació (xats,

fòrums, àgors) que permeten la relació entre els alumnes i entre alumnes i professorat; b) suport individualitzat d'un tutor acadèmic per a qüestions tant tècniques com administratives; c) acompanyament del professorat; d) material didàctic propi creat per a aquest programa; e) recursos bibliogràfics en línia; f) exercicis d'autoavaluació i exercicis que revisa el professorat; g) instruments metodològics; h) eines informàtiques per a la realització dels exercicis; i) eines d'avaluació dels cursos.

Singularitats d'IULA@online

Les principals singularitats del programa són les següents:

- La modularitat: el programa està estructurat en mòduls de diferents nivells, que es poden cursar independentment; la qual cosa implica que cada estudiant pot anar al seu ritme.
- L'autonomia: l'estudiant és totalment autònom a l'aula virtual.
- La integració, tant de l'alumnat de diversos països com de l'alumnat amb formacions diferents.
- L'ús d'eines tecnològiques innovadores per al treball en terminologia, entre les quals destaca la integració en els cursos del gestor TERMINUS.

IUL@online en xifres

Algunes xifres dels cursos d'IUL@online mostren la consolidació d'aquest programa de formació.

a) En el marc del programa IUL@online en castellà iniciat el 2004, s'han dut a terme:

- deu edicions del curs de postgrau;
- vuit edicions del diploma de postgrau;
- sis edicions dels tallers;
- set edicions de les memòries de màster.

Hi han participat 580 alumnes de vint països diferents.

b) I en el marc del programa IUL@online en anglès iniciat el 2009, s'han dut a terme:

- sis edicions del curs de postgrau;
- dues edicions del diploma de postgrau;
- una edició dels tallers.

Hi han participat vuitanta-tres alumnes de vint països diferents. ✿